

KAWARABAN

M I A 多言語かわら版
 瓦版 MIA 多语种信息报
MIA 다언어 카와라반
 MIA's Multilingual Publication
MIA Informativo Multilingue

**Vol.47**

2014年2月

宮城県国際化協会
 미야기현 국제화 협회
 Miyagi International Association
 Associação Internacional de Miyagi

**◆在住外国人のための防災に関する情報リスト◆**

日本では毎年、全国各地で風水害、地震などの自然災害が発生しています。被害を最小限とするために、日頃から災害に備え、災害時には自らの身の安全を守るよう行動することが大切です。今号のかわら版では、防災に関する様々な情報のソースを紹介します。

中国語 ◆对在日外国人有用的有关防灾的信息源◆

日本各地每年都有台风、洪水、地震等自然灾害的发生。为尽可能地减少灾害，平时做好防灾准备，一旦灾害发生时能采取确保自身安全的行动至关重要。本期瓦版特介绍有关防灾的各种信息来源。

韓国語 ◆ 재일 외국인을 위한 방재에 관한 정보 리스트 ◆

일본은 매년 전국 각지에서 태풍, 해일, 지진 등의 자연재해가 발생합니다. 피해를 최대한 줄이기 위해 평소에 재해를 대비하여 재해가 발생했을 시 스스로의 안전을 지킬 수 있도록 행동하는 것이 중요합니다. 이번 호 카와라반에서는 방재에 관한 정보를 얻을 수 있는 사이트 등을 소개하도록 하겠습니다.

英語 ◆ Disaster Preparedness Resources for Non-Japanese Residents ◆

Natural disasters such as storms, floods, and earthquakes occur throughout Japan every year. In order to minimize the resulting damage, it is important to take regular precautions to prepare for as well as ensure one's own safety during such disasters. In this issue of Kawaraban, we will introduce various resources related to disaster preparedness.

ポルトガル語 ◆ Lista de informativos relacionados a Prevenção de Desastres para os residentes estrangeiros ◆

No Japão todos os anos tem ocorrido vários tipos de desastres naturais como tufões, inundações e terremotos. Por isso é muito importante saber como se proteger e se prevenir caso venha ocorrer algum desastre evitando assim maiores danos e perdas. Nesta edição do Kawaraban apresentaremos uma lista de vários manuais informativos sobre Prevenção de Desastres.



- ♣ 4月から MIA 日本語講座が始まります！
- ♣ MIA 日语讲座将从四月开课！
- ♣ 4월부터 MIA 일본어 강좌가 시작합니다!
- ♣ MIA Japanese courses will start in April!
- ♣ O curso de japonês do Mia começa em abril!



日本語

1) 防災全般についての手引き

- (1) 「外国人県民のための防災ハンドブック」(宮城県)
<http://www.pref.miyagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>
 宮城県で発行した多言語による防災ハンドブックです(日本語・英語・中国語・韓国語・タガログ語)。
 MIA でも配布していますので、お問い合わせください。
- (2) 「地震に自信を」(消防科学総合センター)
http://www.bousaihaku.com/cgi-bin/hp/index2.cgi?ac1=B934&ac2=&ac3=3907&Page=hpd2_view
 地震が発生したとき、最低限何をすればよいのかをまとめたパンフレットです。5ヶ国語(日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語)で書かれています。
- (3) 「みやぎに暮らす外国籍住民のための生活ガイドブック」(MIA)
 県内に暮らす外国籍住民に対し、生活に関する基礎的な情報を提供するためのガイドブックです。防災に関しては『緊急時のために』をご覧ください(英語・中国語・韓国語・ポルトガル語)。
 ※必要な方は MIA にお問い合わせください。
- (4) 「多言語生活情報」(CLAIR)
<http://www.clair.or.jp/tagengo/>
 日本で生活するために必要な情報を 13 言語(日本語・英語・ドイツ語・中国語・韓国語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語・ロシア語)で提供しています。防災に関する情報は、以下をご覧ください。
 「P.緊急・災害時」→「2.自然災害時」→「2-1.地震」、「2-2.台風」、「2-3.大雪・豪雪」、「2-4.土砂災害」、「2-5.災害に対する事前準備」、「2-6.災害に関する情報入手」、「2-7.避難」
- (5) 「災害時の外国人支援マニュアル」(東京都国際交流委員会)
<http://www.tokyo-icc.jp/information/howto.html>
 地震などの災害発生時に外国人支援を行っている団体等が外国人からの様々な問い合わせに答えられるよう、想定される質問とそれに対する答えを Q&A の形式でまとめています。全 7 言語(日本語・英語・中国語・韓国語・タガログ語・タイ語・スペイン語)。

2) 防災動画

- (1) 「SIRA 多言語防災ビデオ」(仙台国際交流協会)
<http://www.youtube.com/user/SIRAsendai/videos>
 日本語・英語・中国語(簡体字・繁体字)・韓国語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語・ベトナム語・ベンガル語・ポルトガル語・モンゴル語の音声それぞれに字幕付き/字幕無しバージョンがあります。
- (2) 「緊急地震速報のしくみと心得」(気象庁)
http://www.jma.go.jp/jma/kishou/books/sokuho_dvd/
 緊急地震速報のしくみと心得を分かりやすく解説したビデオです。全 4 言語(日本語・英語・中国語・韓国語)それぞれ字幕付き/字幕無しバージョンがあります。

3) 緊急地震速報

- (1) 携帯電話緊急地震速報メール
 地震や津波発生時、国・地方公共団体が配信する「災害・避難情報」などを通信会社が対象エリアにいる人に警告音とメールでお知らせするサービスです。対応する機種の場合、受信設定が変更されます。
- (2) ゆれくるコール
 スマートフォンで使える緊急地震速報通知アプリです。気象庁より配信される緊急地震速報を利用し、地震発生時、設定した予測地点に到達する震度と時間が通知されます。端末の設定により日本語もしくは英語で利用できます。

4) 災害時のボランティア活動

- (1) 災害ボランティア
 東日本大震災の際には、たくさんの方がボランティアとしてがれき撤去などの活動をしましたが、外国人ももちろんボランティア活動に参加できます。日本語ができる方は、災害が発生した自治体の災害ボランティアセンターに直接行って登録し、ボランティア保険に加入してからボランティア活動を行います。日本語に不安がある方は、外国の NGO を通じてボランティア活動に参加する方法もあります。

(2) 宮城県災害時通訳ボランティア

<http://mia-miyagi.jp/saibo.html>

宮城県内で大災害が発生した場合でも外国人県民が安心して生活できるように、県民ボランティアを広く募集・育成し、通訳・翻訳を通して支援を行います。現在も登録募集中ですので、ご関心のある方は、MIA までお問い合わせください。

なお、当協会が運営する「みやぎ外国人相談センター」は、県内で大規模災害が発生した際には、対応曜日・時間の拡充をしたり、また、言語ごとに専用の電話を設けて相談にあたります。

◆みやぎ外国人相談センター 022-275-9990

【対応言語・曜日】(平常時)

- | | |
|-------------------------------------|---------|
| <input type="checkbox"/> 中国語・韓国語・英語 | 月曜日～金曜日 |
| <input type="checkbox"/> タガログ語 | 水曜日 |
| <input type="checkbox"/> ポルトガル語 | 金曜日 |



中文

1) 综合性防灾手册

(1) 「外国人居民用防灾手册」(宮城県)

<http://www.pref.miyagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>

宮城県发行的多语种防灾手册(日语・英语・汉语・韩语・他加禄语)。需要者请向 MIA 咨询。

(2) 「对地震要有自信(地震に自信を)」(消防科学综合中心)

http://www.bousaihaku.com/cgi-bin/hp/index2.cgi?acl=B934&ac2=&ac3=3907&Page=hpd2_view

概括了地震发生时至少应该做的事情(日语・英语・汉语・韩语・葡萄牙语)。

(3) 「生活在宫城的外国籍住民用的生活指南手册」(MIA)

为居住在县内的外国籍住民提供日常生活中必需的信息。关于防灾方面，请参看书中的『发生紧急情况时』(英语・汉语・韩语・葡萄牙语)。※需要者请向 MIA 咨询。

(4) 「多语种生活指南」(CLAIR)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

用 13 语种(日语・英语・德语・汉语・韩语・法语・西班牙语・葡萄牙语・他加禄语・越南语・印度尼西亚语・泰语・俄语)向居住在日本的外国人提供必需的生活信息。

有关防灾信息，请参看以下：

「P. 紧急与灾害时」→「2. 发生自然灾害时」→「2-1. 地震」、「2-2. 台风」、「2-3. 大雪与豪雪」、「2-4. 泥石流灾害」、「2-5. 防范灾害的事前准备」、「2-6. 收集灾害相关信息」、「2-7. 避难」

(5) 「灾害时的外国人支援」(东京都国际交流委员会)

<http://www.tokyo-icc.jp/information/howto.html>

以问答形式事先归纳出在地震等灾害发生时外国人有可能提出的各种咨询问题及其解答，便于灾害发生时外国人支援团体等解答外国人的各种咨询。有七语种版本(日语・英语・汉语・韩语・他加禄语・泰语・西班牙语)。

2) 防灾动画片

(1) 「SIRA 多语种防灾录像」(仙台国际交流协会)

<http://www.youtube.com/user/SIRAsendai/videos>

有日语・英语・汉语(简体字・繁体字)・韩语・印度尼西亚语・他加禄语・尼泊尔语・越南语・孟加拉语・葡萄牙语・蒙语的配音，有字幕和无字幕两个版本。

(2) 「紧急地震速报的工作原理与使用方法」(气象厅)

http://www.jma.go.jp/jma/kishou/books/sokuho_dvd/

以影像形式通俗易懂地讲解紧急地震速报的机制及须知。全 4 语种(日语・英语・韩语・汉语)有字幕和无字幕两个版本。

3) 紧急地震速报

(1) 手机紧急地震速报电子邮件

地震和海啸发生时，国家・地方公共团体发布的「灾害・避难信息」等可以通过通信公司以警报音和电子邮件

的形式向所在服务区的手机用户发出通知。相对应的机型可通过收信设定享受这种服务。

(2) 震感预报 (ゆれくるコール)

在智能手机上可以使用的紧急地震预报软件。利用气象厅发布的紧急地震预报信息，将地震发生时，预计到达所设预测地点的震级和时间在手机上通知您。可以设定用日语或英语使用。

4) 灾害时的志愿者活动

(1) 灾害志愿者

东日本大地震时，很多人作为志愿者参与了废墟瓦砾的清除工作。外国人同样也可以参加这样的志愿者活动。会日语的人可以直接到灾区自治体的志愿者中心登记，加入志愿者保险后即可开始活动。不太会日语的人可以通过外国的 NGO 团体来参与志愿者活动。

(2) 宫城县灾害时翻译志愿者

<http://mia-miyagi.jp/saibo.html>

为了县内外国人即使在大灾害发生时也能安心地生活，MIA 在广泛招募并培训县民翻译志愿者，灾害时通过做口头或书面翻译参与支援者活动。目前仍在招募，有意者可向 MIA 咨询。

另外，本协会设置的「宫城外国人咨询中心」在县内发生大规模灾害时，会增加各语种咨询日及时间，并按语种设置咨询专用电话。

◆宫城外国人咨询中心 022-275-9990

【对应语种・星期】(平常日)

- | | |
|-----------------------------------|---------|
| <input type="checkbox"/> 汉语・韩语・英语 | 星期一～星期五 |
| <input type="checkbox"/> 他加禄语 | 星期三 |
| <input type="checkbox"/> 葡萄牙语 | 星期五 |



한국어

1) 방재 전반에 대한 입문서

(1) 외국인 현민을 위한 방재 핸드북 (미야기현)

<http://www.pref.miyagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>

미야기현이 발행한 다언어 방재 핸드북입니다. (일본어, 영어, 중국어, 한국어, 타갈로그어) MIA 에서도 배포하고 있으므로 문의하시기 바랍니다.

(2) 지진 발생시의 행동요령 (소방과학종합센터)

http://www.bousaihaku.com/cgi-bin/hp/index2.cgi?ac1=B934&ac2=&ac3=3907&Page=hpd2_view

지진이 발생했을 때 최소한으로 무엇을 먼저 하면 좋은지를 정리한 팸플릿입니다. 5 개국 언어 (일본어, 영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어)로 쓰여 있습니다.

(3) 미야기에 거주하는 외국 국적 주민을 위한 생활 가이드북 (MIA)

현내에 거주하는 외국 국적 주민들에게 생활에 관한 기초적인 정보를 제공하기 위한 가이드북입니다. 방재에 관해서는 ‘긴급한 상황이 발생했을 때’를 참조하시기 바랍니다. (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어) ※필요하신 분은 MIA 로 문의하시기 바랍니다.

(4) 다언어생활정보 (CLAIR)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

일본에서 생활하기 위해 필요한 정보를 13 개국 언어 (일본어, 영어, 독일어, 중국어, 한국어, 프랑스어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 베트남어, 인도네시아어, 태국어, 러시아어)로 제공하고 있습니다. 방재에 관한 정보는 하기 목차를 참조하시기 바랍니다.

[P.긴급,재해시] → [2.자연재해시] → [2-1.지진], [2-2.태풍], [2-3.대설,폭설], [2-4.토사재해], [2-5.재해에 대한 사전준비], [2-6.재해에 관한 정보입수], [2-7.피난]

(5) 재해시의 외국인 지원 Q&A 안내서 (도쿄도국제교류위원회)

<http://www.tokyo-icc.jp/information/howto.html>

지진 등의 재해 발생시에 외국인을 지원하는 단체 등이 외국인들로부터 받는 다양한 질문에 대해 적절히 답할 수 있도록 예상 질문과 그에 대한 답변이 Q&A 형식으로 정리되어 있습니다. 7 개국 언어 (일본어, 영어, 중국어, 한국어, 타갈로그어, 태국어, 스페인어)로 되어 있습니다.

2) 방재 비디오

(1) SIRA 다언어 방재 비디오 (센다이국제교류협회)

<http://www.youtube.com/user/SIRAsendai/videos>

일본어, 영어, 중국어(간체자·번체자), 한국어, 인도네시아어, 타갈로그어, 네팔어, 베트남어, 벵갈어, 포르투갈어, 몽골어의 음성과 자막이 있습니다. (자막이 없는 버전도 있음)

(2) 긴급 지진 속보의 구조와 주의사항 (기상청)

http://www.jma.go.jp/jma/kishou/books/sokuho_dvd/

긴급 지진 속보의 구조와 주의사항에 대해 알기 쉽게 설명한 비디오입니다. 4 개국 언어 (일본어, 영어, 중국어, 한국어)의 자막이 있습니다. (자막 없음 버전도 있음)

3) 긴급 지진 속보

(1) 휴대폰 긴급 지진 속보 메일

지진이나 해일 발생 시 국가·지방공공단체가 발신하는 ‘재해·피난 정보’ 등을 통신회사가 해당 지역 사람들에게 경고음과 메일로 알려 주는 서비스입니다. 수신 가능한 기종의 휴대폰일 경우에는 수신 설정을 변경할 수 있습니다.

(2) 유레쿠루 콜

스마트폰으로 사용할 수 있는 긴급 지진 속보 통지 애플리케이션입니다. 기상청에서 보내는 긴급 지진 속보를 이용해서 지진 발생 시에 미리 설정해 둔 지점에 도달하는 진도와 시간이 통지됩니다. 단말기 자체 설정으로 일본어 또는 영어로 이용할 수 있습니다.

4) 재해 시의 자원봉사활동

(1) 재해 불런티어

동일본대지진 때에는 많은 사람들이 자원봉사로 쓰레기더미 철거 등의 활동을 하였습니다만 외국인들도 자원봉사 활동에 참가할 수 있습니다. 일본어가 가능할 경우에는 재해가 발생한 지자체의 재해 불런티어 센터에 직접 방문하여 불런티어 보험에 가입한 후에 자원봉사 활동을 하도록 합니다. 일본어 실력이 부족하여 걱정이 되는 분들은 외국의 NGO 단체를 통하여 자원봉사 활동에 참가하는 방법도 있습니다.

(2) 미야기현 재해시 통역 불런티어

<http://mia-miyagi.jp/saibo.html>

미야기현 내에서 큰 재해가 발생했을 경우에도 외국인 현민(현내 거주 외국인)이 안심하고 생활할 수 있도록 현민 불런티어를 모집·육성하고, 통역·번역을 통하여 지원을 합니다. 지금도 모집중이므로 관심이 있는 분은 MIA 로 문의해 주시기 바랍니다.

또한 본 협회에서 운영하는 ‘미야기 외국인 상담센터’는 현내에서 대규모 재해가 발생했을 경우에 대응할 수 있는 요일과 시간을 확충하거나 언어별로 전용 전화를 설치하여 상담을 받고 있습니다.

◆ 미야기 외국인 상담센터 022 - 275 - 9990

【대응 언어·요일】 (평상시)

- | | |
|-------------------------------------|---------|
| <input type="checkbox"/> 중국어·한국어·영어 | 월요일~금요일 |
| <input type="checkbox"/> 타갈로그어 | 수요일 |
| <input type="checkbox"/> 포르투갈어 | 금요일 |



English

1) General Information on Disaster Preparedness

(1) Disaster Preparedness Handbook for Non-Japanese Residents (Miyagi Prefectural Government)

<http://www.pref.miyagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>

A multilingual handbook with disaster preparedness information published by the Miyagi Prefectural Government (available in Japanese, English, Chinese, Korean, and Tagalog).

Copies of the handbook are available at MIA, so please feel free to ask for one.

(2) Earthquake Emergency Procedures, *Jishin ni Jishin o* (Institute for Fire Safety and Disaster Preparedness)

http://www.bousaihaku.com/cgi-bin/hp/index2.cgi?ac1=B934&ac2=&ac3=3907&Page=hpd2_view

A handbook outlining the minimum steps to take should a natural disaster occur. Available in 5 languages (Japanese, English, Chinese, Korean, and Portuguese).

(3) Living Guidebook for Foreign Residents in Miyagi (MIA)

A guidebook providing basic information regarding daily life for foreign nationals residing within the prefecture. For information regarding disaster preparedness, please refer to the section titled Emergency Preparation. The guidebook is available in English, Chinese, Korean, and Portuguese. (*Please contact MIA if you would like a copy.)

(4) Multilingual Living Information (CLAIR)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

A guide providing information necessary for daily life in Japan in 13 languages (Japanese, English, German, Chinese, Korean, French, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Indonesian, Thai, and Russian). For information regarding disaster preparedness, please refer to the following sections:

[P.Emergencies/Disasters] → [2.In case of natural disasters] → [2-1.Earthquakes], [2-2.Typhoons], [2-3.Heavy snow/extremely heavy snow], [2-4.Landslides], [2-5.Preparing for disasters before they occur], [2-6.Access to disaster information], [2-7.Evacuation]

(5) Assistance Manual for Foreigners in Times of Disaster (Tokyo International Communication Committee)

<http://www.tokyo-icc.jp/information/howto.html>

Set up in a Q&A format, this manual contains answers to various questions likely to be asked by foreigners should a natural disaster such as an earthquake occur. The manual aims to help various groups that provide assistance to foreigners in times of disaster and is available in 7 languages (Japanese, English, Chinese, Korean, Tagalog, Thai, and Spanish).

2) Disaster Preparedness Videos

(1) SIRA Multilingual Disaster Prevention Videos (Sendai International Relations Association)

<http://www.youtube.com/user/SIRAsendai/videos>

Videos are available in various languages (Japanese, English, simplified and traditional Chinese, Korean, Indonesian, Tagalog, Nepali, Vietnamese, Bengali, Portuguese, and Mongolian) both with and without subtitles.

(2) Understanding and Utilizing Earthquake Early Warnings (Japan Meteorological Agency)

http://www.jma.go.jp/jma/kishou/books/sokuho_dvd/

Videos explaining the earthquake early warning system in an easy-to-understand manner. Videos are available in 4 languages (Japanese, English, Chinese, and Korean) both with and without subtitles.

3) Earthquake Early Warning

(1) Cell Phone Earthquake Early Warning

A service in which a telecommunications company transmits a warning alarm as well as a message containing disaster and evacuation information from national and local public organizations to the cell phones of those who are in the affected and/or danger areas when an earthquake or tsunami occurs. Depending on the model of the cell phone used, the receiving settings can be changed.

(2) Yurekuru Call

An earthquake early warning application for smartphones. When an earthquake occurs, the seismic intensity and occurrence time of the earthquake at the specified location is transmitted using information from the Japan Meteorological Agency. Depending on the settings, the application can be used in either Japanese or English.

4) Volunteer Activities in Times of Disaster

(1) Disaster Volunteers

After the Great East Japan Earthquake disaster, many volunteers assisted in such activities as debris removal, and foreigners can of course also join these efforts. Those with Japanese language ability can register directly at disaster volunteer centers in the local affected areas and participate in volunteer activities after enrolling in volunteer insurance. Those who are not as confident in their Japanese ability can still volunteer through an overseas NGO.

(2) Miyagi Prefecture Disaster Volunteer Interpreters

<http://mia-miyagi.jp/saibo.html>

In order to allow non-Japanese residents to live in security even when a large-scale disaster occurs within Miyagi Prefecture, volunteers are recruited from among the prefecture's residents and trained to be able to provide interpreting and translation help. Applications for volunteer interpreters are currently being accepted, so please contact MIA if you are interested in enrolling.

When a large-scale disaster occurs within Miyagi Prefecture, the Miyagi Support Center for Foreign Nationals operated by MIA extends the operation days and hours in addition to setting up special phone lines for consultation in each language.

◆ **Miyagi Support Center for Foreign Nationals: 022-275-9990**

Consultation languages and days (usual operation hours):

- | | |
|---|-------------|
| <input type="checkbox"/> Chinese, Korean, English | Mon. – Fri. |
| <input type="checkbox"/> Tagalog | Wed. |
| <input type="checkbox"/> Portuguese | Fri. |



Português

1) Orientações sobre Prevenção de Desastres em geral

(1) 「Manual de Bolso ao Residente Estrangeiro sobre Prevenção de Desastres」 (Província de Miyagi)

<http://www.pref.miyagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>

Este é um manual de bolso multilíngue sobre Prevenção de Desastres editado pela província de Miyagi (japonês · inglês · chinês · coreano · tagalogo/filipino). O manual pode ser solicitado no MIA .

(2) 「Segurança e Confiança no Caso de Ocorrer um Terremoto」 (Centro de Ciência no Combate a Incêndios)

http://www.bousaihaku.com/cgi-bin/hp/index2.cgi?ac1=B934&ac2=&ac3=3907&Page=hpd2_view

Neste panfleto multilíngue você vai encontrar resumidamente os procedimentos que devem ser tomados no caso da ocorrência de um grande terremoto. O panfleto pode ser encontrado em 5 línguas (japonês · inglês · chinês · coreano · português).

(3) 「Manual Guia para os Residentes Estrangeiros da Província de Miyagi」 (MIA)

O manual contém diversas informações básicas e úteis para o estrangeiro residente na província. O tema Prevenção de Desastres é abordado na seção 『Em caso de Emergência』 (inglês · chinês · coreano · português). ※Aos interessados neste manual entrar em contato diretamente com o MIA.

(4) 「Guia Multilíngue de Informações Cotidianas」 (CLAIR)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

Neste guia encontram-se informações importantes do dia a dia para a sua vida no Japão e está traduzido em 13 línguas (japonês · inglês · alemão · chinês · coreano · francês · espanhol · português · filipino/tagalogo · vietnamita · indonésia · tailandesa · russo). As informações sobre Prevenção de Desastres estão divididas de acordo com os itens abaixo.

「P. Emergências · Calamidades」 → 「2.Catástrofes Naturais」 → 「2-1.Terremotos」、 「2-2.Tufões」、 「2-3.Nevadas · Nevasca」、 「2-4.Danos causados por Deslizamento de Terra」、 「2-5.Preparativos Prévios Contra Calamidades」、 「2-6.Obtenção de Informação sobre Calamidades」、 「2-7.Fuga para Refúgio」

(5) 「Manual de Assistência aos Estrangeiros em Caso de Desastres」 (Comitê de Intercâmbio Internacional de Tokyo)

<http://www.tokyo-icc.jp/information/howto.html>

Trata-se de um manual em forma de perguntas e respostas idealizado pelo comitê que presta assistência aos estrangeiros em caso da ocorrência de catástrofes naturais prevendo a ocorrência de grandes calamidades como por exemplo um grande terremoto. Pode ser encontrado em 7 línguas (japonês · inglês · chinês · coreano · filipino/tagalogo · tailandês · espanhol).

2) Vídeos sobre Prevenção de Desastres

(1) 「Vídeo Multilíngue sobre Prevenção de Desastres idealizado pelo SIRA」 (Centro Internacional de Sendai)

<http://www.youtube.com/user/SIRAsendai/videos>

O vídeo pode ser encontrado com ou sem legenda nas respectivas línguas; japonês · inglês · chinês(simplificado.tradicional) · coreano · indonésia · filipino/tagalogo · nepalês · vietnamita · bengali · português · mongol.

- (2) 「Conhecimento do Mecanismo de Alerta do Terremoto」 (Agência de Meteorologia do Japão)
http://www.jma.go.jp/jma/kishou/books/sokuho_dvd/

É um vídeo que explica de forma simples os mecanismos de alerta na ocorrência de um terremoto e conhecimentos básicos a seu respeito. Este vídeo é encontrado em 4 línguas nas versões com e sem legenda (japonês · inglês · chinês · coreano).

3) Aviso de Emergência em Caso de Terremoto (kinkyuu jishin sokuhou)

- (1) Aviso de Emergência em Caso de Terremoto através de e mail do telefone celular

Trata-se de um serviço prestado pelas empresas de telefonia celular que através das informações dos órgãos públicos oficiais, enviam alertas sonoros ou mensagens via email aos telefones celulares quando houver alerta de 「fuga e calamidade」 nas áreas da ocorrência do terremoto e ou tsunami. Dependendo do modelo do aparelho você pode alterar o ajuste de recebimento de mensagens.

- (2) Alerta Sonoro para Ocorrência de um Tremor

É um aplicativo do Smart fone que alerta antecipadamente a ocorrência de um tremor.

Ao receber a notícia de emergência sobre aviso de terremoto da Agência Meteorológica do Japão é possível alertar com certa antecedência a hora, intensidade sísmica e a região que o tremor provavelmente abrangerá. O aplicativo está disponível em japonês e inglês dependendo da configuração.

4) Atividades de Voluntariado em Grandes Desastres

- (1) Voluntariado em Grandes Desastres

No Grande Desastre do Leste do Japão muitos voluntários auxiliaram na remoção de escombros nas áreas afetadas e muitos estrangeiros também participaram ativamente de trabalhos voluntários. Para o estrangeiro que já domina a língua japonesa e deseja realizar esse tipo de trabalho voluntário em caso de calamidades deve-se inscrever no Centro de Voluntariado Municipal do local onde ocorreu o desastre. Para os estrangeiros que ainda não possuem segurança na comunicação em japonês podem participar também informando-se nas ONGS de Grupos de Voluntários.

- (2) Intérpretes Voluntários da Província de Miyagi em Caso de Desastres

<http://mia-miyagi.jp/saibo.html>

A fim de que os residentes estrangeiros possam viver com mais tranquilidade caso venha ocorrer um grande desastre nesta província de Miyagi o MIA apoia o grupo de voluntários civis para o recrutamento, treinamento, tradução e interpretação de voluntários em caso de desastres. Aos interessados em participar desse grupo de voluntários entrar em contato com o MIA.

E especialmente em caso de catástrofes o 「Centro de Informações ao Estrangeiro」 deste centro internacional atenderá em dias e horários extras com um número de telefone para cada idioma.

◆Centro de Informações ao Estrangeiro de Miyagi 022-275-9990

【Atendimento nas línguas estrangeiras relacionadas com os dias da semana】

(horário de atendimento em dias normais)

- | | |
|--|--------------------|
| <input type="checkbox"/> chinês · coreano · inglês | De Segunda a Sexta |
| <input type="checkbox"/> Tagalogo/Filipino | Todas as Quartas |
| <input type="checkbox"/> Português | Todas as Sextas |



「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。
“瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。
「카와라판」이란, 일본 에도(江戸)시대 때 만들어진 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말합니다.
“Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.
“Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.47
編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会
(Miyagi International Association)
〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17
宮城県仙台合同庁舎 7 階
電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063
E-mail：mail@mia-miyagi.jp
Website：http://mia-miyagi.jp/